

A Host of Tongues...
Multilingualism, lingua franca and translation in the Early Modern period
Program

Thursday, 13 December 2018	
Hour / Chair	Reception Desk / Auditorium 1
9:00 - 10:00	Registration
10:00 - 10:30	Opening Session
10:30 - 11:30	Theo Hermans (University College London): <i>Languages and Translation in the Low Countries 1550-1700</i>

	Auditorium 1	Room 1	Room 2	Room 3
	TRANSLATION AND TRANSLATING	CULTURAL HISTORY	LINGUA FRANCAS AND VERNACULARS	LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING
	Translation of scientific and political texts	Women and language	The persistence of Latin	Teaching and Learning Languages
11:30 - 12:00	Sara NORJA (U. Turku) <i>Vernacularising alchemy: The (re)translations of The Mirror of Alchemy</i>	Hilary BROWN (U. Birmingham) <i>Multilingualism as cultural capital: women and translation at the German courts (1600-1635)</i>	Juan María GÓMEZ GÓMEZ (U. Extremadura) <i>Por la dignidad y la utilidad de la lengua latina en el siglo XVIII: el discurso Pro lingua Latina de Girolamo Lagomarsini</i>	Tanja ACKERMAN Julia HÜBBNER (Freie Universität Berlin) <i>A multilingual corpus of the Early Modern period: norms and standards in the context of foreign language learning</i>
12:00 - 12:30	Chiara BENATI (U. Genova) <i>The linguistic practice of a Low German surgeon in Copenhagen, Kongelige Bibliotek, GKS 1663 4to</i>	Nana METREVELI (Institut National des Langues et Civilisations Orientales) <i>The Secret Writing of Georgian Women</i>	Eustaquio SÁNCHEZ SALOR (U. Extremadura) <i>Sanctius y el sermo hispanolatinus en el siglo XVI</i>	Maria Celeste AUGUSTO (U. Utrecht) <i>Taming an unruly language: the first Portuguese-Dutch dictionary as a learning device</i>
12:30 - 13:00	Charlotte MCCALLUM (Queen Mary University, London) <i>Monarchy, republicanism and absolute princes: the translation of Machiaveilli in 17th century England</i>	Sónia COELHO Susana FONTES (UTAD/CEL) <i>Neglected voices: women and language in the Portuguese tradition</i>	Javier ESPINO MARTÍN (U. Nacional Autónoma de México) <i>Política imperial y gramática: idiosincrasias religiosas en la enseñanza del latín en España y el Nuevo Mundo</i>	Maria José CORVO SÁNCHEZ (U. Vigo) <i>Language textbooks around Renaissance Humanism in Europe: the situation of German in the language manuals</i>
13:00 - 14:30	Lunch break			

14:30 - 15:25	Antje Flüchter (Bielfeld University): <i>Cultural Encounter and Cultural Translation: Some Methodological Thoughts</i>
---------------	--

A Host of Tongues...

Multilingualism, lingua franca and translation in the Early Modern period Program

Hour / Chair	Auditorium 1	Room 1	Room 2	Room 3
	TRANSLATION AND TRANSLATING	CULTURAL HISTORY	LINGUA FRANCAS AND VERNACULARS	LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING
	Translation of religious texts	Processes of cultural transfer	Discovering Slavic	Teaching and Learning Languages
15:30 - 16:00	Tadija BARBARIĆ (Institute of Croatian Language and Linguistics) Ivana ETEROVIĆ (U. Zagreb) <i>Croatian bible translations in the Early Modern period: a historical sociolinguistic approach</i>	Angelo CATTANEO (FCSH NOVA / CHAM) <i>Early modern global history, linguistic phenomena and periodization</i>	Simeon DEKKER (U. Bern) <i>The pragmatics of dialogicality in Russian: interplay of local and foreign elements</i>	Maria João MARÇALO Ana Alexandra SILVA (U.ÉVORA / CEL) <i>Antonio Vieyra's pioneering grammar of Portuguese as a foreign language</i>
16:00 - 16:30	Matteo MIGLIORELLI (U. Pisa) <i>Religious testimonies: presentation of cantiga "Translação da Lingua Malabar grandonica em Lingua Portuguesa [...] acerca da morte de D. Cariati"</i>	Madalena MATOS (FCSH-Nova) <i>Processes of cultural transfer: the nanban armour</i>	Agnieszka SŁOBODA (Adam Mickiewicz University, Poznań) <i>The influence of Latin on the syntax of the old Polish language</i>	Teresa MOURA (UTAD / CEL) <i>Características grafofonéticas das vogais francesas na gramática O mestre francez ou novo methodo para aprender a Lingua Franceza por meio da Portugueza de Francisco Durand</i>
16:30 - 17:00	Kajsa BRILKMAN (U. Lund) <i>Translation and compilation: the transit of Luther's works and Lutheran confessional culture in late 16th century Sweden</i>	Elena LOMBARDO (U. Lisbon) <i>E praticaram por lingoa bom espaço": Communication practices in northwest Africa in the 15th and 16th centuries</i>	František MARTÍNEK (Charles University of Prague) <i>The lexicon of three Czech translations of the Historia Bohemica of Eneas Silvius</i>	Ulrike VOGL Miriam BOUZOUITA (U. Ghent) <i>Learning to speak a foreign language in the 16th century: on discourse markers in multilingual dialogue books</i>
17:00 - 17:30	Coffee Break			
17:30 - 18:00	Elena PARINA (Philipps-Universität Marburg) <i>Strategies of translating religious texts into Welsh in the sixteenth century</i>	Translating to and from Spanish David CARMONA CENTENO (U. Extremadura) <i>Diego Gracián's translations and Greek loanwords: an important factor for the development of Spanish language vocabulary in the 16th century</i>	Lelija SOČANAC (U. Zagreb) <i>Slavic-Romance language contacts in Dubrovnik in the early modern period</i>	Donatella MONTINI (Sapienza University of Rome) <i>Language teaching and mise-en-page in John Florio's Anglo-Italian dialogues</i>
18:00 - 18:30	Yahya POLAT Satylmysh BACAK (Ala-Too University, Bishkek) <i>Quran Translations in Europe (1400-1800)</i>	Vicente LLEDÓ-GUILLEM (Hofstra University, New York) <i>In search of a Hispanic language for the Spanish empire: translating Ausiàs March's poems in the Early Modern period</i>	Alena FIDLEROVÁ (Charles University, Prague) <i>On the verge of modernity: German and Czech in Latin secondary school instruction in Enlightenment Bohemia</i>	

A Host of Tongues...

Multilingualism, lingua franca and translation in the Early Modern period Program

18:30 - 19:00	<p>Dwight TENHUISEN (Calvin College, Grand Rapids) <i>God wants money in your mouth: A host of tongues in Carancha's Coronica moralizada and its translations</i></p>	<p>Marija LAZAR (Saxon Academy of Sciences, Leipzig) <i>Translation history seen through the legal lens: legal translations as landmarks in Slavic language emancipation</i></p>
19:00-20:30	Port wine reception	

Friday, 14 December 2018				
09:00 - 09:55	Joan-Pau Rubiés (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona): <i>Translating languages and (mis) translating cultures in the Jesuit missions</i>			
Hour / Chair	Auditorium 1	Room 1	Room 2	Room 3
	TRANSLATION AND TRANSLATING	MULTILINGUALISM	LINGUA FRANCAS AND VERNACULARS	LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING
	Interpreters in the Portuguese Empire	Multilingualism in English Literature	Latin vs the vernaculars	Missionary Linguistics
10:00 - 10:30	<p>John MILTON (U. São Paulo) <i>Jurubaças, Linguas, Escrivães, Topazes, Padres: interpreters in Macau in the Early Modern period</i></p>	<p>Laetitia SANSONETTI (U. Paris Nanterre) <i>Thomas Nashe's Polyglot Narrator in The Unfortunate Traveller (1594)</i></p>	<p>Anna ADAMSKA (U. Utrecht) <i>The splendid career of a late vernacular: Polish as a written and literary language in the late medieval and early modern period</i></p>	<p>Carlos ASSUNÇÃO (UTAD / CEL) <i>Projeções de gramáticas portuguesas e latinas nas descrições das línguas japonesa e indiana nos séculos XVI e XVII</i></p>
10:30 - 11:00	<p>Elsa PENALVA (FCSH-NOVA \ CHAM) <i>A dispute between two "giants": the case of interpreters in the service of Macau in 1632, João Rodrigues-Tçuzzu / Lu Rehan, SJ and Miguel Pinto</i></p>	<p>Rui CARVALHO HOMEM (U. Porto/CETAPS) <i>'False Latin', Double Dutch: foreign and domestic in Love Labour's Lost and The Shoemaker's Holiday</i></p>	<p>Lucia ASSENZI (Università degli Studi di Padova) <i>The vernacular strikes back: the defence of the vernacular against Latin in Gelli's Capricci del Bottai (1546) and in Ludwig von Anhalt-Köthen's translation Anmütige Gespräch (1619)</i></p>	<p>Mariana BOSCARIOL (FCSH NOVA / CHAM) <i>From Rome to the "savages" and the "higher" people in the world: Reflections on the Jesuit's approach to the native languages of Brazil and Japan in the sixteenth century</i></p>
11:00 - 11:30	Coffee Break			
	Translating and the Portuguese Empire	Multilingualism in English Literature	Latin vs the vernaculars	Missionary Linguistics
11:30 - 12:00	<p>Horst SIMON (Freie Universität Berlin) <i>Meeting the 'Other': Encounters of the Portuguese on their way to India</i></p>	<p>Iolanda PLESCIA (Sapienza University of Rome) <i>Shakespeare's multilingualism in contemporary translation: two case studies</i></p>	<p>Brian BENNETT (U. Niagara) <i>Latin in Early Modern Russia: Status Quaestionis</i></p>	<p>Jean-Luc CHEVILLARD (CNRS, Laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques, France) <i>The language of the arts in Proença's posthumous 1679 Vocabulario</i></p>

A Host of Tongues...

Multilingualism, lingua franca and translation in the Early Modern period Program

12:00 - 12:30	Nicholas BROWNLEES (U. Florence) <i>Exploring the Congo through paratext: the role of paratextual features in Hartwell's translation into English (1597) of Filippo Pigafetta's Relatione del reame di Congo (1591)</i>	Irene RANZATO (Sapienza University of Rome) <i>Regional accents in audiovisual adaptations of Shakespeare: cultural and translational insights</i>	Giorgi KUPARADZE Giorgi LEKIASHVILI (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University) <i>The vicissitudes of Early Modern English in the context of the Roman hegemony</i>	Gonçalo FERNANDES (UTAD / CEL) <i>The oldest extant Bantu dictionary</i>
12:30 - 13:00	Rogério Miguel PUGA (FCSH NOVA \ CETAPS and CHAM) <i>Samuel Purchas translates China: Fernão Mendes Pinto's Peregrination (1614) in Hakluytus Posthumus or Purchas his Pilgrimes (1625)</i>	David SWARTZ (FCSH-NOVA/CETAPS) <i>The black and the beautiful: from the song of Solomon to Shakespeare's sonnets</i>	Mariza Vieira da SILVA (UNICAMP, Brasil) <i>Políticas do silêncio: língua, história, cultura</i>	Maria do Céu FONSECA - Fernando GOMES (U. ÉVORA / CEL) <i>Interactions between Portuguese (as a first and second language) and missionary sources in the 18th century</i>
13:00 - 14:30	Lunch break			

14:30 - 15:25	Hugo Cardoso (University of Lisbon): <i>Filling in the gaps: Portuguese as a lingua franca of Asia</i>			
	TRANSLATION AND TRANSLATING	TRANSLATION AND TRANSLATING	LINGUA FRANCAS AND VERNACULARS	LINGUISTICS AND LANGUAGE TEACHING
	Jesuit Translation	Translation in Sociopolitical Context	Coining New Language Varieties	Missionary Linguistics
15:30 - 16:00	Karen BENNETT (FCSH-NOVA / CETAPS) <i>Jesuit translation theory: the legacy of Ciceronianism</i>	Ana Maria BERNARDO (FCSH-NOVA) <i>A new era for translation in the Early Modern period</i>	Iris BACHMAN (U. Oxford) <i>'Telling Tongues': Language contact and Creolization in the Colonial Caribbean</i>	Maria Filomena GONÇALVES (U. ÉVORA) <i>The 'Grammatica Portugueza' of Tranbambar: a witness to the contact between languages and cultures</i>
16:00 - 16:30	Xiaodan FENG (KU Leuven) <i>Cultural appeal and localization: a rhetorical translation study of the first Chinese translation of the Summa Theologiae in the 17th century</i>	John Patrick LEECH (U. Bologna) <i>Translation and revolution in France and England</i>	Konstanze JUNGBLUTH (European University Viadrina) <i>Coining a new language variety: Creole in Cape Verde Islands: 550 years paving the way for Kaboverdianu</i>	Rolf KEMMLER (UTAD / CEL) <i>The contribution of Bento Pereira's Ars grammatica pro lingua lusitana addiscenda (1672) to the diffusion of the Portuguese language in the world</i>
16:30 - 17:00	Coffee Break			

A Host of Tongues...
Multilingualism, lingua franca and translation in the Early Modern period
Program

17:00 - 17:30	Sheila Moura HUE Maria Alice Gonçalves ANTUNES (State University of Rio de Janeiro) <i>Cultural exchanges: the case of the Jesuit Fernão Cardim's treatises and their translation into English</i>		Britta SCHNEIDER (Freie Universität Berlin) <i>Diffuse communities, diffuse languages: formulating: non-teleological approaches to language formation</i>	Richard SIMMONS (Rutgers University) <i>Distinguishing Dialect and Koiné in the Mandarin recorded by Francisco Varo (1627-1687)</i>
17:30 - 18:00	Regina Célia Pereira da SILVA (U. São Paulo) <i>Entre-culturas: contenda entre a Companhia de Jesus e os clérigos brâmanes: práticas linguísticas na Goa de Seiscentos</i>		Dagna Zinkhahn RHODES (European University Viadrina) <i>Emergence of a Polish-German student lect</i>	Jesse SARGENT (IHEID/CHAM) <i>Exploring Missionary Grammars in Portuguese Asia 1550-1650</i>
18:00 - 18:55	Ferial Ghazoul (American University in Cairo): <i>Translation as Migration: Traveling Literary Classics from Arabic and into Arabic</i>			
20:00	Conference Dinner Casa do Alentejo Rua das Portas de Santo Antão 58, 1150-062 Lisbon			

Saturday, 15 December 2018				
Hour / Chair	Auditorium 1	Room 1	Room 2	Room 3
	TRANSLATION AND TRANSLATING	MULTILINGUALISM	LINGUA FRANCAS AND VERNACULARS	LINGUA FRANCAS AND VERNACULARS
	Translating to and from Spanish	Multilingualism in everyday life	Europe and the Mediterranean	Beyond Europe
09:00 - 09:30	Mark LA RUBIO (Arizona State University) <i>My soldiers' baggage": Spanish colonial transmission and hybridization of drama in the Early Modern Philippines</i>	Delia SCHIPOR (U. Stavanger) <i>Multilingual events in personal documentary texts recorded in bishop's registers from Winchester in 1400-1525</i>	Joshua BROWN (Australian National University) <i>On the existence of a Mediterranean lingua franca and the persistence of language myths</i>	Eloise WRIGHT (U. California) <i>Literary Chinese as a conquest language in Ming dynasty in Yunnan Province, 1380-1674</i>
09:30 - 10:00	Gerhard EDELMANN (U. Vienna) <i>Proper names in literary translations made in the 17th and 18th centuries: translations of Cervantes' works into German</i>	Jan ODSTRCILIK (Institute for Medieval Research, Vienna) <i>Optemus adhuc na mitem bohu: multilingualism in 15th century Central European sermons</i>	Oliver CURRIE (Independent researcher, Ljubljana) <i>Conflict and contradiction in national pseudohistorical narratives in early modern Britain and France</i>	Cristina MURU (U. Tuscia) <i>Lingua francas in India: toward a sociolinguistic analysis</i>

A Host of Tongues...
Multilingualism, lingua franca and translation in the Early Modern period
Program

10:00 - 10:30	Rita QUEIROZ DE BARROS (U. Lisbon) <i>Translation-induced lexical change in Early Modern English: a case study on the consequences of Don Quixote translations as evidenced by the Oxford English Dictionary</i>	Dorota MASŁEJ Tomasz MIKA (Adam Mickiewicz University, Poznań) <i>Cultural and social conditions of bilingualism in Poland in the 15th and early 16th centuries</i>	Christina MÄRZHÄUSER (U. Mannheim & Augsburg) Enrique RODRIGUES-MOURA (U. Bamberg) <i>Ewe-Fon as resistance vernacular in 18th century Minas Gerais and Antonio da Costa Peixoto's glossary Obra Nova de lingua Geral de Mina (1741) as an attempt to improve colonial governance</i>
10:30 - 11:00	Coffee Break		
11:00 - 12:00	Peter Burke (Emmanuel College, University of Cambridge): <i>Translation as Transposition in Early Modern Europe</i>		
12:00 - 12:15	Closing Session		